

# La tsanson dé bounan daô "Conteu" = Chanson du Nouvel-An pour le "Conteur" : (traduction libre)

Autor(en): **O.P.**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Le nouveau conteur vaudois et romand**

Band (Jahr): **87 (1960)**

Heft 4

PDF erstellt am: **22.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-231775>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern. Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.



1959-1960

## La tsanson dé bounan daô « Conteou »

### Chanson du Nouvel-An pour le « Conteur »

(Traduction libre)

Bondzo ! bondzo ! dé bounan,  
Vo que mé teni tot l'an ;  
Yé vo soïto prâo pedance,  
Ardzeint, santé, abondance,  
Mâ, mâ, mâ faut resta  
Tant qu'âo bet mé z'abonâ.

Carbatier, te n'es pas fou,  
Avoué ton pot, t'ein fâ dou,  
Et te veind tchai ta piquietta,  
Mâiti vin, mâiti édhietta ;  
Mâ, mâ, ne frouille pas  
Lo vin po mé z'abonâ.

Té, marchand d'épicéri  
Et dâi z'âutrê bougréri  
Se té livré sont petité  
Te fâ too à té pratiqué  
Mâ, mâ, mâ fâ bon pâ  
Quand te sai mé z'abonâ.

Tisserand, monnâi, tailleu,  
A quoui lé dzein diont voleu,  
Se po vivre vo faut preindre,  
Ne pu pas le vo défeindre,  
Mâ, mâ, ne robâ pas  
Clliâo que sont mé z'abonâ.

*Bonjour ! Bonjour ! mes vœux de l'An  
A vous qui me lisez très souvent.  
Mes vœux de grasse pitance,  
Santé, argent en abondance.  
Mais, mais... restez, restez  
Jusqu'à la fin mes abonnés !*

*Cabaretier — c'est malheureux —  
Avec un pot<sup>1</sup> d'en faire deux.  
Et tu vends bien cher ta piquette,  
Moitié vin, moitié eau doucette.  
Mais, mais... faut pas frouiller  
Le vin de mes chers abonnés.*

*Et toi, marchand d'épicerie,  
Et de bien d'autres « bougreries »  
Si tes « livres »<sup>2</sup> sont trop modiques  
Tu fais du tort à tes pratiques.  
Mais, mais... faut mettre assez,  
Quand tu sers mes chers abonnés !*

*Tisserand, meunier et tailleur,  
Que les gens traitent de voleurs,  
Si pour vivre vous devez « prendre »  
Je ne saurais vous le défendre.  
Mais, mais... faut pas voler,  
Ceux qui sont mes chers abonnés !*

<sup>1</sup> Litre. <sup>2</sup> Un ½ kilo.

Valet, pouré dzein, ovrâ,  
Qu'allâdé à la dzornâ,  
L'arrevé bin quauqué iâdzo  
Que vo fédé pou d'ovradzo ;  
Mâ, mâ, mâ ne faut pas  
Quand l'est po mé z'abonâ.

Menistre, que no predzi  
Dé pas trâo bâire et medzi,  
Vo disputâ du la chaire  
Enfants, valets, père et mère,  
Mâ, mâ, mâ bramâ pas  
Clliâo que sont mé z'abonâ.

Et vo, retso, que prêtâ  
A clliâo que vant eimprontâ,  
Vo subastâ lâo baraque  
Quand ne payont pas riche raque.  
Mâ, mâ, mâ pacheintâ  
Po mé pourré z'abonâ.

Enfin vo, tote clliâo dzeins  
Que travailli po l'ardzeint,  
Vo fédé lé bon z'apôtre  
Po mi carottâ lé z'autre ;  
Mâ, mâ, mâ faut pacheintâ  
Eimbêtâ mé z'abonâ.

Clliâo que voudront l'an que vint  
Que lâo soïtéyo dâo bin,  
Lâo dio : Po mé reindr'âmâbllio  
Quatro franc n'est pas lo diablo ;  
Mâ, mâ, mâ n'allâ pas  
Dé vito vo z'abonâ.

*Po lo Conteur : C.-C. Dénéreaz.*

(Aimablement transmis par Henri Nicolier, de La Forclaz, ces jolis « vœux », toujours d'actualité, sont dus à la plume du bon patoisant C.-C. Dénéreaz et furent publiés dans le *Conteur* en janvier 1876. Quant à la traduction française, elle est de notre ami et zélé collaborateur Oscar Pasche.)

**Favorisez les annonceurs  
du « Conteur romand » !**

*Valets, pauvres gens, ouvriers,  
Qui toujours êtes en chantiers  
Il vous arrive, et c'est dommage,  
De ne faire que peu d'ouvrage.  
Mais, mais... faut travailler  
Quand c'est pour mes chers abonnés !*

*Pasteurs, curés, vous nous prêchez  
De ne pas trop boire et pêcher.  
Vous blâmez du haut de la chaire :  
Enfants, valets, père z'et mère.  
Mais, mais... faut pas gronder,  
Ceux qui sont mes chers abonnés !*

*Vous riches, qui pouvez prêter  
A ceux qui viennent emprunter,  
Vous faites vendre la demeure  
De ceux qui ne paient pas sur l'heure.  
Mais, mais... faut patienter,  
Pour mes pauvres chers abonnés !*

*Enfin, vous tous, terribles gens,  
Qui travaillez pour de l'argent,  
Faites souvent les bons apôtres  
Pour mieux « carotter » les autres.  
Cessez... cessez, cessez...  
D'embêter mes chers abonnés !*

*A ceux qui voudront, l'an prochain,  
Que je leur souhaite du bien,  
Je leur dis, pour me rendre aimable,  
Quatre francs<sup>1</sup>, ce n'est pas le diable  
Mais, mais... pas oublier  
De bien vite vous abonner !*

O. P.

<sup>1</sup> 4 francs en 1776 ! Hélas, tout a augmenté, et c'est 6 fr. 50 en 1959-60.

### **Café Populaire**

VERS - CHEZ - LES - BLANC  
Téléphone 4 41 31

Restauration chaude et froide - Charcuterie  
de campagne - Bons vins - Rendez-vous des  
patoisants

Belet-Diserens, tenancier